

Социокультурная и прагматическая адаптация при переводе Интернет-сайтов гостиниц

Выполнила: Куракова Анна Дмитриевна, гр. 1851д ЛИИН АлтГПУ
Научный руководитель: к.ф.н., доцент Кочкинекова А.В.

Актуальность темы исследования обусловлена следующими факторами:

- Интернет-сайты гостиниц, востребованные широкой аудиторией, нуждаются в прагматической и социокультурной адаптации при переводе на разные языки, в частности, на английский язык;
- дискурсивная специфика адаптации еще недостаточно освещена в лингвистической литературе;
- изучение адаптированных текстов Интернет-сайтов позволит оптимизировать работу переводчика, эксплицировав лингвистические и экстралингвистические особенности адаптации.

Задача перевода – обеспечить такой тип межъязыковой коммуникации, при котором создаваемый текст на языке перевода выступает в качестве полноценной коммуникативной замены оригинала.

Коммуникативная равноценность перевода и оригинала, с точки зрения восприятия текста, понимается как равное по своей силе воздействие на реципиентов, независимо от того, в первичной или вторичной коммуникации предъявляется текст.

Адаптация текста – это преобразование текста, которое затрагивает некоторые специфические сферы, связанные с получением информации в областях, где знания сложно доступны.

При адаптации текста задействуются те же участники коммуникации, что и при создании текста-источника: адресат и адресант, сообщение (т.е. текст-источник) и код, на котором написан этот текст.

Основная характеристика прагматической адаптации при переводе

Стремясь достигнуть коммуникативной равноценности и адекватности воздействия, переводчик должен прибегнуть к **прагматической адаптации**, под которой понимается внесение определенных поправок на социально-культурные, психологические и иные различия между получателем оригинального и переводного текста.

Установка на реципиента является элементом прагматики перевода.

Виды прагматической адаптации

- **Первый вид** прагматической адаптации имеет целью обеспечить адекватное понимание сообщения рецепторами перевода.

Ориентируясь на «усреднённого» рецептора, переводчик учитывает, что сообщение, вполне понятное читателям оригинала, может быть непонятным читателям перевода, вследствие отсутствия у них необходимых фоновых знаний.

В таких случаях переводчик чаще всего вводит в текст перевода дополнительную информацию, восполняя отсутствующие знания.

Виды прагматической адаптации

- **Второй вид** прагматической адаптации подразумевает передачу рецептору перевода эмоционального воздействия исходного текста, что обеспечивает правильное восприятие содержания оригинала.
- Под **третьим видом** прагматической адаптации понимается обеспечение желаемого воздействия, которое достигается посредством ориентирования на конкретного рецептора и конкретную ситуацию общения.
- Под **четвертым видом** прагматической адаптации понимается решение «экстрапереводческой сверхзадачи». Под переводом понимается текст, создаваемый для обеспечения адекватности перевода.

Приемы прагматической адаптации текста при переводе

- опущение/дополнение,
- экспликация (описательный перевод),
- экзотизация,
- осовременивание.

Стратегии прагматической адаптации

- изменение полноты информации;
- изменение степени включенности автора;
- иллокутивное изменение;
- изменение структуры исходного текста;
- частичный перевод;
- перевод-редактирование.

Основная характеристика социокультурной адаптации при переводе

Язык как орудие вербальной коммуникации является важнейшей частью культуры, и все особенности его структуры и функционирования могут считаться проявлениями культуры соответствующего языкового (или этнического) коллектива.

Социокультурная адаптация подразумевает сложную систему адаптационных изменений, направленных на уменьшение культурного и временного расстояния между исходным текстом и текстом перевода.

Необходимость социокультурной адаптации определяется присутствием в исходном тексте следующих элементов:

- идиоматических выражений, требующих определенных фоновых знаний в иной языковой среде;
- местоимений, не узуальных для носителей языка перевода;
- лакун и культурных реалий, которые отсутствуют в языке перевода;
- лексических элементов, отражающих культурные и социальные особенности носителей исходного языка и особенности их восприятия окружающего мира;

Необходимость социокультурной адаптации определяется присутствием в исходном тексте следующих элементов:

- ценностей исходного дискурса, отражающих ключевые понятия культуры носителей исходного языка. В случае если данные ценности имплицитно заложены в структуре исходного текста и не имеют явного языкового выражения, социокультурная адаптация не требуется;
- интердискурсивных элементов исходного текста;
- интертекстуальных элементов исходного текста, которые могут оказаться неизвестными носителям языка перевода (аллюзии, цитаты, отсылки к историческим событиям или персоналиям, отсылки к произведениям литературы и искусства, статистические данные).

Приемы социокультурной адаптации

- транскрипция/транслитерация,
- генерализация/конкретизация,
- перевод более/менее экспрессивным эквивалентом,
- перевод заимствованием,
- перевод при помощи перефразирования,
- опущение/дополнение информации,
- перевод при помощи иллюстрации,
- перевод функциональным эквивалентом,
- дословный перевод,
- описательный перевод.

Стратегии социокультурной адаптации

- **Доместикация** – этноцентрическое редуцирование оригинального текста в соответствии с культурными ценностями языка перевода, т.е. способ репрезентации чужого и непонятого текста в понятных терминах принимающей культуры.
- **Форенизация** – этнодевиационное сопротивление ценностям культуры переводного языка, фиксирующее лингвистические и культурные отличия оригинального текста.

Особенности перевода гостиничных сайтов

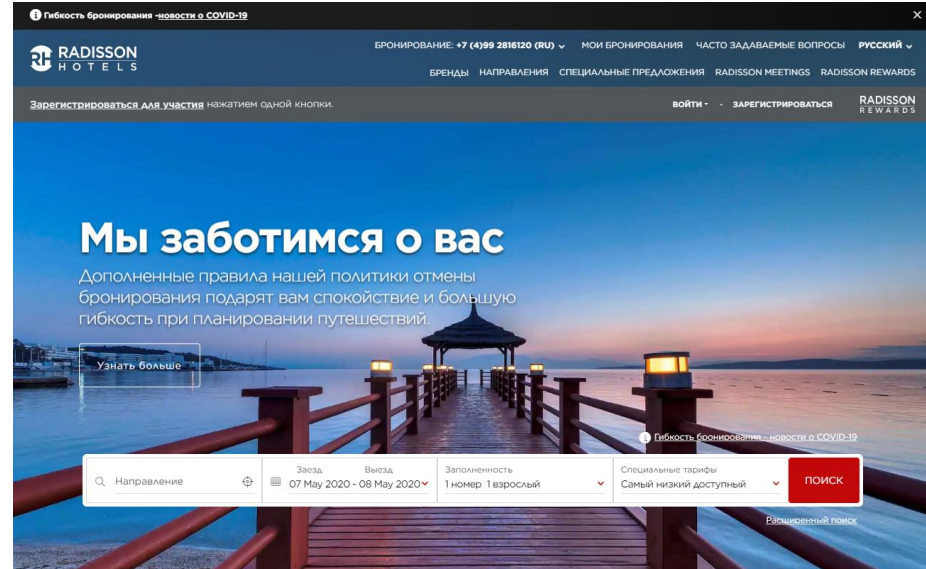
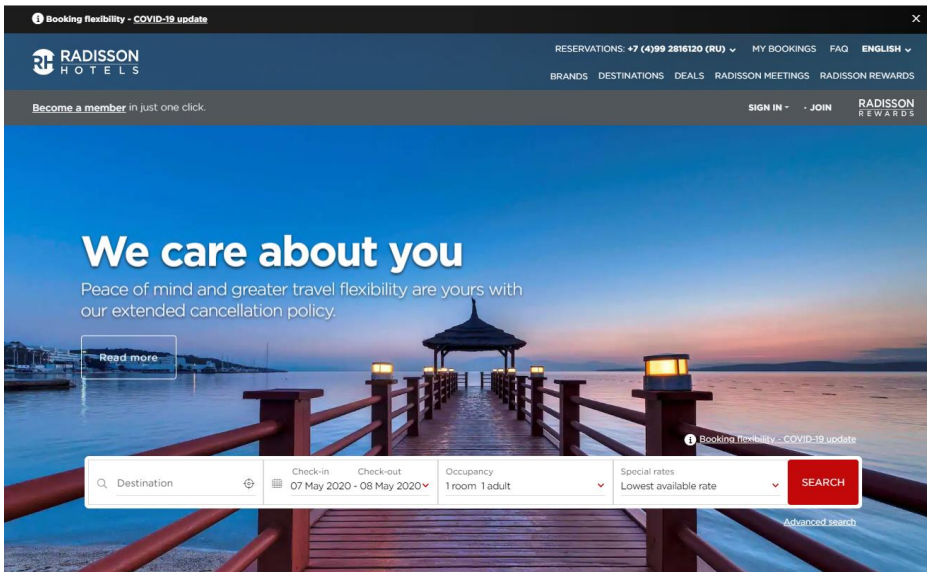
Стратегия переводчика, работающего над переводом маркетинговых текстов, созданных для привлечения максимально возможного количества потенциальных гостей иного лингвосоциума, должна быть нацелена на **создание такого текста**, который будет восприниматься потенциальным покупателем не как перевод иноязычного текста, а как **оригинальный текст**, следовательно, становятся востребованными такие компетенции профессионального переводчика, как креативность и виртуозное владение идиомами языкового пространства.

Особенности перевода гостиничных сайтов

Переводной текст гостиничного сайта должен не только **точно и адекватно** оригиналу **передавать содержание** исходного текста, но и в доступной для гостей сайта форме **демонстрировать преимущества** гостиницы.

В большинстве случаев переводческая стратегия для данного типа и жанра текста – **порождение нового текста** с определенными стилистическими маркерами и образными характеристиками, требующего изменения формы и структуры оригинального текста.

Рассмотрим особенности прагматической и социокультурной адаптации на примере Интернет-сайта сети отелей Radisson Hotels.



При переводе фразы «*We care about you*» переводчик применяет дословный перевод.

Переводя предложение «*Peace of mind and greater travel flexibility are yours with our extended cancellation policy*», переводчик придерживается стратегии изменения структуры исходного предложения, используя трансформацию перестановки и внося тем самым коррективы в тема-рематическое членение анализируемого предложения: «*Дополнительные правила нашей политики отмены бронирования подарят вам спокойствие и большую гибкость при планировании путешествий*».

Перевод фразы «*Welcome to Radisson Meetings*» является примером использования трансформации модуляции, или смыслового развития. Переводчик таким образом меняет безличное «*Welcome*» на обращение непосредственно к читателю «*Представляем вам программу Radisson Meetings*».

HOME > RADISSON MEETINGS

Welcome to Radisson Meetings

Personal. Professional. Memorable.

Overview Industry Solutions Event Types Social Events Sports Teams Offers

Your trusted partner for memorable meetings and events

Make every event a success in unique venues and ideal locations. We believe that *Every Moment Matters* and we're as committed as you are to making your event a success. That's why, when choosing any of our over 1,100 hotels around the world, you can be confident that you will benefit from a memorable experience, every time. Our professionally trained team is there to listen and to support you every step of the way, to help you plan and execute your event flawlessly. When we work together, you'll have peace of mind knowing that we'll offer you everything you need to achieve your objectives.

[Find a venue](#)

[Contact us](#)

[Read less](#)

ГЛАВНАЯ СТРАНИЦА > RADISSON MEETINGS

Представляем вам программу Radisson Meetings

Индивидуально. Профессионально. Незабываемо.

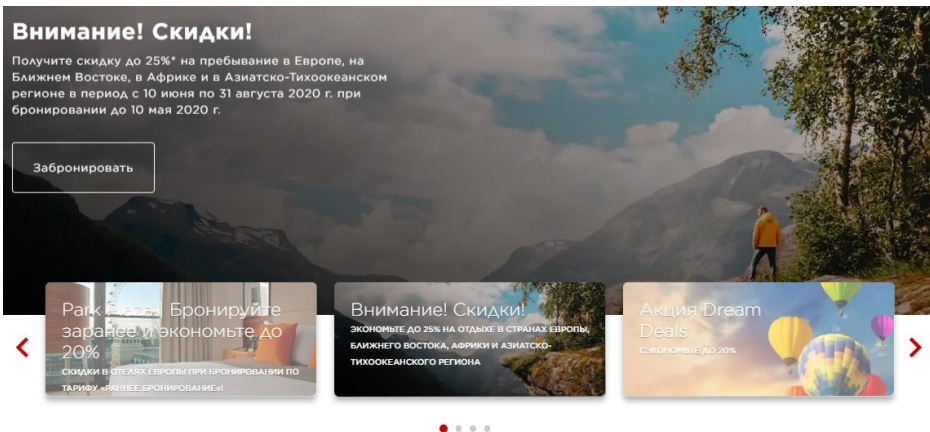
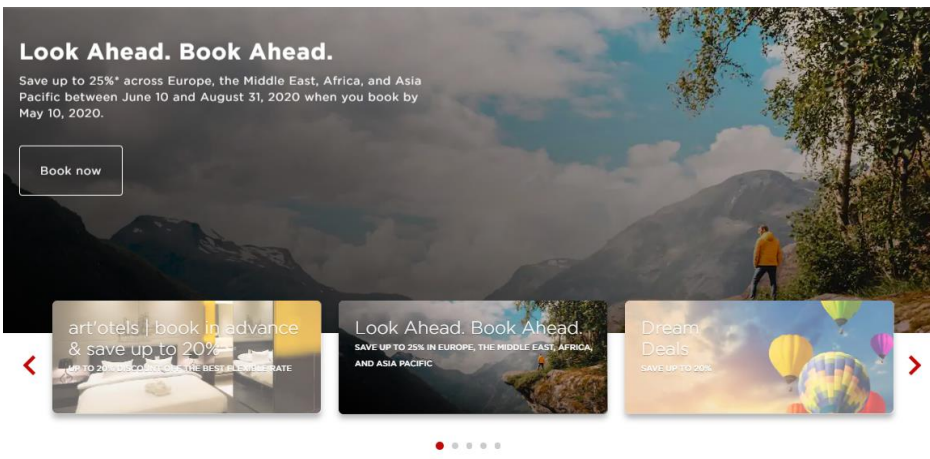
Ваш доверенный партнер для незабываемых конференций и мероприятий

Уникальные помещения и идеальное местоположение отелей гарантируют успех любого мероприятия. Мы убеждены, что *бесценно каждое мгновение*, и так же, как и вы, считаем своим долгом сделать все необходимое для успешного проведения вашего мероприятия. Поэтому, выбрав любой из более чем 1100 наших отелей, вы всегда можете быть уверены, что у вас останутся замечательные воспоминания. Наш профессиональный персонал прислушается к вашим пожеланиям и окажет поддержку на всех этапах планирования и проведения мероприятия, чтобы сделать его безупречным. Работая с нами, вы можете быть совершенно уверены в том, что мы позаботимся обо всем необходимом для решения поставленных задач.

[Найдите помещение](#)

[Свяжитесь с нами](#)

[Свернуть](#)



При переводе фразы *Look Ahead. Book Ahead.* переводчик используя более экспрессивный эквивалент «*Внимание! Скидки!*», совершенно оправданно прибегает к приему эмфатизации, таким образом усиливая влияние на потенциального русскоязычного клиента, подчеркивая выгодность предложения.

Этот пример демонстрирует разницу двух культур – английской и русской. Так, культура русского языка – т.н. культура бытия (a being culture), а английского языка – культура деятельности (a doing culture).

Английский язык (*Book Ahead*) отражает деятельностный тип культуры (Призыв к действию – «Забронируйте заранее»), а в русском языке, налицо отражение культуры бытия – «есть скидки». Определённую роль в данном виде адаптации также играет и социально-экономический фактор. Многим людям из-за сложного экономического положения в стране, из-за падения своих доходов, приходится останавливаться только в тех отелях, где им предоставляются скидки.

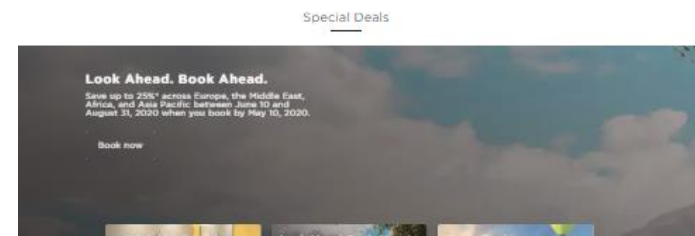
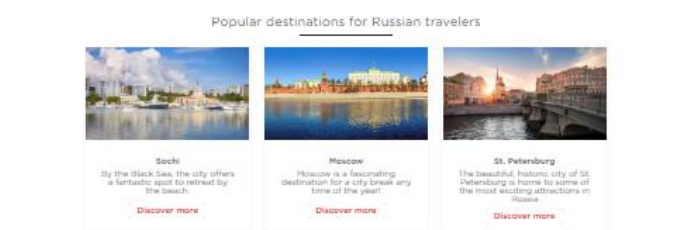
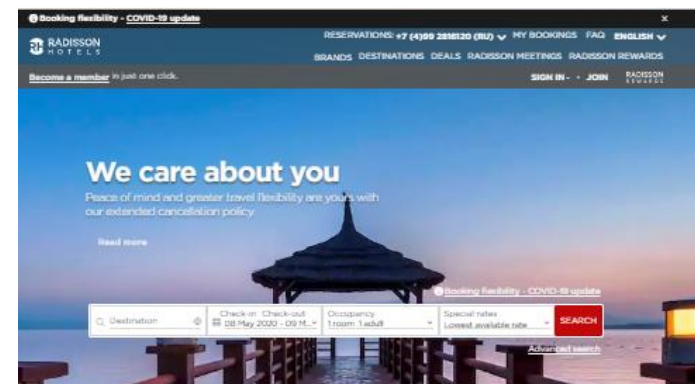
Стоит отметить такой экстралингвистический фактор, как цветное оформление.

Как англоязычная, так и русскоязычная версии сайта оформлены в сдержанных цветах, доминируют белый, серый, различные оттенки синего. Кнопки опций оформлены в контрастном красном цвете для акцентирования внимания.

В англоязычных странах серый цвет — это цвет благородства, элегантности.

Синий представляет постоянство, преданность, правосудие, совершенство и мир.

Белый цвет — невинность, целомудрие, чистоту и вечность.



Сохранение в русскоязычной версии сайта цветового оформления оригинальной версии свидетельствует о стремлении переводчиков передать статусность, благородство и высокое качество обслуживания в отелях Radisson Hotels.

ОЛЫМПИЙСКИЕ ИГРЫ 2014 ГОДА
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ
СОЧИ

Соchi

Город, расположенный на побережье Черного моря, предлагает фантастический пляжный отдых и экскурсии в Кавказский природный заповедник.

Выберите наш отель, чтобы побывать на «русской Ривьере»


В Сочи, принимающем зимние Олимпийские игры 2014 года, алтын также бурлит жизнь. Посетите ночные клубы у берега моря и полюбуйтесь прекрасным закатом на набережной. Если хотите отдохнуть, съездите в Сочиный дендрарий — уникальное собрание экзотической субтропической флоры и фауны. Полюбуйтесь архитектурными шедеврами XX века в неоклассическом стиле. Одним из таких зданий является Зимний театр с колоннадой.

ПОКАЗАТЬ КАРТУ.

Я хочу остановиться в...

- Park Inn by Radisson
- Radisson Blu
- Radisson Collection

Park Inn by Radisson Rosa Khutor




Отель Park Inn by Radisson Rosa Khutor расположен в самом сердце курорта «Роза Хутор», всего в 5 км от подъемника.

Узнать больше

ПОСМОТРЕТЬ НОМЕРА

Park Inn by Radisson Sochi City Centre



Соchi, который иногда



Ваше мероприятие будет индивидуальным, профессиональным и незабываемым

Концепция программы Radisson Meetings направлена на то, чтобы сделать каждое мероприятие индивидуальным, профессиональным и незабываемым. Эти три условия обеспечат успех вашего мероприятия.

Выводы

Коммуникативная равноценность и адекватность воздействия может быть достигнута путем прагматической адаптации текста при переводе.

Так как язык является важнейшей частью культуры, и все особенности его структуры и функционирования могут считаться проявлениями культуры соответствующего языкового (или этнического) коллектива, необходимо также применение социокультурной адаптации.

В рамках анализа были выделены основные стратегии и приемы прагматической и социокультурной адаптации при переводе Интернет-сайтов гостиниц.

Наряду с лингвистическими, немаловажным значением обладают и экстралингвистические знания. Фоновые знания переводчика играют одну из главных ролей в восприятии экстралингвистической информации, что впоследствии отражается на качестве перевода.

Грамотная адаптация Интернет-сайтов способствует оказанию желаемого эффекта на реципиента, что, в свою очередь, в будущем будет способствовать увеличению количества заинтересованных русскоговорящих клиентов в рекламируемых зарубежных отелях и развитию туристической отрасли.

Список литературы

- Официальный сайт Radisson Hotels [Электронный ресурс] / URL: <https://www.radissonhotels.com> (дата обращения: 01.05.2020)
- Баганцова, А. А. Социокультурная адаптация текста при переводе [Текст] / А.А. Баганцова, В. В. Доброскок // Человек. Образование. Наука. Культура. IX Всероссийская (с международным участием) научная конференция студентов и аспирантов. Материалы и доклады: научное издание / РХТУ им. Д. И. Менделеева. - Москва, 2018. — С. 8–10.
- Барышева, Я. А. Когнитивный механизм серого цвета в культуре народов мира [Текст] / Я. А. Барышева // Вестник БГУ / Бурятский государственный университет. – 2010. - №10. – С. 101-106.
- Бубнова, И. А. Прагматическая адаптация при переводе как способ преодоления лингвокультурного барьера [Текст] / И. А. Бубнова, А. А. Сардарова // Вестник Южно-Уральского государственного университета / Южно-Уральский государственный университет. – 2014. – Том 11. – С. 53-57.
- Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие [Текст] / В.Н. Комиссаров. – Москва : ЭТС, 2001. – 424 с.